



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Актуализировано: на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации протокол № 11 от «8» июня 2017 г. Зав. кафедрой  / Шафигов С.Г.	Согласовано: Председатель УМК факультета  / Мазунова Л.К.
---	---

**Рабочая программа дисциплины**

**Редактирование технических текстов**

Вариативная часть. Дисциплина по выбору

Направление подготовки


45.03.03 **Фундаментальная и прикладная лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки

Языковые технологии

Квалификация (степень) выпускника

Бакалавр

Разработчик (составитель) доц., к. филол. н., доц. Погорелко А.М.	 _____/ Погорелко А.М.  (подпись, Фамилия И.О.)
--	---

Для приема: 2016 г.

Уфа 2017 г.

Составитель / составители: к.ф.н., доц. Погорелко А.М.

Рабочая программа дисциплины актуализирована на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № 11 от «08» июня 2017 г.

Заведующий кафедрой



/ ШафиковС.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации: обновлены ФОС, список литературы, программное обеспечение и базы данных, протокол № 9 от «24» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой



/ ШафиковС.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № \_\_\_\_ от «\_\_\_\_»

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

## Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	10
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	10
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	10
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	11
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	19
4.3 Рейтинг-план дисциплины	21
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	24
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	24
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	24
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	25

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Данная дисциплина способствует формированию профессиональных и общепрофессиональных компетенций (ОПК-5; ПК-5; ПК-6; ПК-9; ПК-10; ПК-15).

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
<b>Знания</b>	1. <u>Знать</u> фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков	ОПК-5 способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	—
	2. <u>Знать</u> дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем	ПК-5 владение основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке	—
	3. <u>Знать</u> закономерности построения макроструктуры и микроструктуры дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-	ПК-6- способность определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и	—

	стилевых разновидностей	функционально-стилевых разновидностей	
	4. <u>Знать</u> особенности построения и функционирования лингвистически ориентированных программных продуктов	ПК-9 способность пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами	—
	5. <u>Знать</u> алгоритмы создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний)	ПК-10 владение принципами создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний) и умением пользоваться такими ресурсами	—
<b>Умения</b>	6. <u>Знать</u> теоретические основы фоносемантического и ассоциативного анализа лингвистических объектов	ПК-15 владение методами фоносемантического и ассоциативного анализа лингвистических объектов	—
	1. <u>Уметь</u> идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных	ОПК-5 способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	—

	функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм.		
	<u>2. Уметь</u> осуществлять анализ информации, целью которого является получение обобщённой характеристики документа, раскрывающей его логическую структуру и наиболее существенные стороны содержания.	ПК-5 владение основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке	
	<u>3. Уметь</u> определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей	ПК-6- способность определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей	—
	<u>4. Уметь</u> пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами	ПК-9 способность пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами	—

<b>Владения (навыки / опыт деятельности)</b>	<p>5. <u>Уметь</u> пользоваться имеющимися электронными языковыми ресурсами (текстовые, речевые и мультимодальные корпусы; словари, тезаурусы, онтологии; фонетические, лексические, грамматические и иные базы данных)</p>	<p>ПК-10 владение принципами создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний) и умением пользоваться такими ресурсами</p>	—
	<p>6. <u>Уметь</u> применять основные процедуры фоносемантического и ассоциативного анализа лингвистических объектов</p>	<p>ПК-15 владение методами фоносемантического и ассоциативного анализа лингвистических объектов</p>	—
	<p>1. <u>Владеть</u> всеми видами речевой деятельности на изучаемом иностранном языке в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности</p>	<p>ОПК-5 способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения</p>	—
	<p>2. <u>Владеть</u> методикой семантических алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного сообщения.</p>	<p>ПК-5 владение основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в</p>	—

		тексте на естественном языке	
	3. <u>Владеть</u> способностью определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей	ПК-6- способность определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей	—
	4. <u>Владеть</u> способностью пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами	ПК-9 способность пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами	—
	5. <u>Владеть</u> принципами создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний) и умением	ПК-10 владение принципами создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний) и умением пользоваться такими ресурсами	—



	пользоваться такими ресурсами		
	6. Владеть методами фоносемантического и ассоциативного анализа лингвистических объектов	ПК-15 владение методами фоносемантического и ассоциативного анализа лингвистических объектов	–

## **2. Цель и место учебной дисциплины в структуре ООП:**

Данная учебная дисциплина относится к вариативной части, дисциплины по выбору. Дисциплина изучается на 2 курсе в 3 семестре.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, а также в процессе введения в профильную подготовку по направлению 45.03.03 **Фундаментальная и прикладная лингвистика**.

### **Цели освоения учебной дисциплины:**

Получить общее представление о структурных особенностях текстов специальной тематики на английском языке, усвоить общие алгоритмы образования многозначных научно-технических терминов и стилистически специфичных синтаксических конструкций специальных текстов, развить навыки коррекции и модификации структуры и содержания технических текстов.

## **3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)**

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

#### 4 Фонд оценочных средств по дисциплине

##### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

**ОПК-5** - способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения

Этап (уровень) освоения компетенции и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать: фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики и иностранных языков	Обучающийся знает фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков	Обучающийся не знает фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков
Второй этап (уровень)	Уметь: идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм	Обучающийся умеет идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм	Обучающийся не умеет идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм

	коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм		
--	---	--	--

**ПК-5** - владение основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать: дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем	Обучающийся знает дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем	Обучающийся не знает дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем
Второй этап (уровень)	Уметь: осуществлять анализ информации, целью которого является получение	Обучающийся умеет осуществлять анализ информации, целью которого является получение обобщённой характеристики документа, раскрывающей его логическую структуру и	Обучающийся не умеет осуществлять анализ информации, целью которого является получение обобщённой характеристики документа, раскрывающей его логическую структуру и наиболее существенные

	обобщённой характеристик и документа, раскрывающей его логическую структуру и наиболее существенные стороны содержания.	наиболее существенные стороны содержания.	стороны содержания.
Третий этап (уровень)	Владеть: методикой семантических алгоритмов анализа письменного текста, способствующ их точному восприятию исходного сообщения.	Обучающийся владеет методикой семантических алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного сообщения.	Обучающийся не владеет методикой семантических алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного сообщения.

**ПК-6** - способность определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей

Этап (уровень) освоения компетенции и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать: закономерности построения макроструктур и микроструктур дискурса с	Обучающийся знает закономерности построения макроструктуры и микроструктуры дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей	Обучающийся не знает закономерности построения макроструктуры и микроструктуры дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей

	учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей		
Второй этап (уровень)	Уметь: определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей	Обучающийся умеет определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей	Обучающийся не умеет определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей
Третий этап (уровень)	Владеть: способностью определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей	Обучающийся владеет способностью определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей	Обучающийся не владеет способностью определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей

**ПК-9** - способность пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»

	освоения компетенций)		
Первый этап (уровень)	Знать: особенности построения и функционирования лингвистических и ориентированных программных продуктов	Обучающийся знает особенности построения и функционирования лингвистически ориентированных программных продуктов	Обучающийся не знает особенности построения и функционирования лингвистически ориентированных программных продуктов
Второй этап (уровень)	Уметь: пользоваться лингвистическими и ориентированными программными продуктами	Обучающийся умеет пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами	Обучающийся не умеет пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами
Третий этап (уровень)	Владеть: способностью пользоваться лингвистическими и ориентированными программными продуктами	Обучающийся владеет способностью пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами	Обучающийся не владеет способностью пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами

**ПК-10** - владение принципами создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний) и умением пользоваться такими ресурсами

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»

	освоения компетенций)		
Первый этап (уровень)	Знать: алгоритмы создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний)	Обучающийся знает алгоритмы_создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний)	Обучающийся не знает алгоритмы_создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний)
Второй этап (уровень)	Уметь: пользоваться имеющимися электронными языковыми ресурсами (текстовые, речевые и мультимодальные корпусы; словари, тезаурусы, онтологий; фонетические, лексические, грамматические и иные базы данных)	Обучающийся умеет пользоваться имеющимися электронными языковыми ресурсами (текстовые, речевые и мультимодальные корпусы; словари, тезаурусы, онтологий; фонетические, лексические, грамматические и иные базы данных)	Обучающийся не умеет пользоваться имеющимися электронными языковыми ресурсами (текстовые, речевые и мультимодальные корпусы; словари, тезаурусы, онтологий; фонетические, лексические, грамматические и иные базы данных)
Третий этап (уровень)	Владеть: принципами создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей,	Обучающийся владеет принципами создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей,	Обучающийся не владеет принципами создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей,



речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний) и умением пользоваться такими ресурсами	тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний) и умением пользоваться такими ресурсами	фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний) и умением пользоваться такими ресурсами
--	--	---

**ПК-15** - владение методами фоносемантического и ассоциативного анализа лингвистических объектов

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать: теоретические основы фоносемантического и ассоциативного анализа лингвистических объектов	Обучающийся знает теоретические основы фоносемантического и ассоциативного анализа лингвистических объектов	Обучающийся не знает теоретические основы фоносемантического и ассоциативного анализа лингвистических объектов
Второй этап (уровень)	Уметь: применять основные процедуры фоносемантического и ассоциативного	Обучающийся умеет применять основные процедуры фоносемантического и ассоциативного анализа лингвистических объектов	Обучающийся не умеет применять основные процедуры фоносемантического и ассоциативного анализа лингвистических объектов

	о анализа лингвистических объектов		
Третий этап (уровень)	Владеть: навыками применения фоносемантического и ассоциативного анализа лингвистических объектов	Обучающийся владеет навыками применения фоносемантического и ассоциативного анализа лингвистических объектов	Обучающийся не владеет навыками применения фоносемантического и ассоциативного анализа лингвистических объектов

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
<b>1-й этап</b>  <b>Знания</b>	7. <u>Знать</u> фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков	ОПК-5	групповой опрос, контрольная работа
	8. <u>Знать</u> дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем	ПК-5	групповой опрос, контрольная работа
	9. <u>Знать</u> закономерности построения макроструктуры и микроструктуры дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей	ПК-6	групповой опрос, контрольная работа
	10. <u>Знать</u> особенности построения и функционирования лингвистически ориентированных программных продуктов	ПК-9	групповой опрос, контрольная работа
	11. <u>Знать</u> алгоритмы создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологии; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний)	ПК-10	групповой опрос, контрольная работа
	12. <u>Знать</u> теоретические основы фоносемантического и ассоциативного анализа лингвистических объектов	ПК-15	групповой опрос, контрольная работа
<b>2-й этап</b>	1. <u>Уметь</u> идентифицировать и		групповой опрос, контрольная работа

<b>Умения</b>	продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм.	ОПК-5	
	<u>2. Уметь</u> осуществлять анализ информации, целью которого является получение обобщённой характеристики документа, раскрывающей его логическую структуру и наиболее существенные стороны содержания.	ПК-5	групповой опрос, контрольная работа
	<u>3. Уметь</u> определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей	ПК-6	групповой опрос, контрольная работа
	4. <u>Уметь</u> пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами	ПК-9	групповой опрос, контрольная работа
	5. <u>Уметь</u> пользоваться имеющимися электронными языковыми ресурсами (текстовые, речевые и мультимодальные корпуса; словари, тезаурусы, онтологии; фонетические, лексические, грамматические и иные базы данных)	ПК-10	групповой опрос, контрольная работа
	6. <u>Уметь</u> применять основные процедуры фоносемантического и ассоциативного анализа лингвистических объектов	ПК-15	групповой опрос, контрольная работа
<b>3-й этап</b> <b>Владеть навыкам и</b>	7. <u>Владеть</u> всеми видами речевой деятельности на изучаемом иностранном языке в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности	ОПК-5	групповой опрос, контрольная работа
	8. <u>Владеть</u> методикой семантических алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного сообщения.	ПК-5	групповой опрос, контрольная работа

	9. <u>Владеть</u> способностью определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей	ПК-6	групповой опрос, контрольная работа
	10. <u>Владеть</u> способностью пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами	ПК-9	групповой опрос, контрольная работа
	11. <u>Владеть</u> принципами создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний) и умением пользоваться такими ресурсами	ПК-10	групповой опрос, контрольная работа
	12. <u>Владеть</u> навыками применения фоносемантического и ассоциативного анализа лингвистических объектов	ПК-15	групповой опрос, контрольная работа

#### 4.3 Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

## Оценочные средства для текущего и итогового контроля успеваемости:

### Вопросы для групповых опросов по дисциплине «Техническое письмо»:

Вопросы для **опросов** коррелируют с темами практических занятий:

- Нулевой артикль.
- Образование множественного числа существительных-заимствований
- Лексико-семантические особенности научно-технического текста.
- Типы лексической многозначности научно-технической терминологии – существительные.
- Типы лексической многозначности научно-технической терминологии – глаголы.
- Общие правила перевода сложных номинативных терминологических конструкций, т.д.

### Критерии оценки (в баллах) для группового опроса:

- 4-6 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование теоретических тем и способность применить знания на практике работы с конкретными примерами;

- 3-4 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать вопрос и применить его на практике;

- 0-2 балла выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи по обозначенному вопросу.

### *Образец формы контроля успеваемости:*

#### *Пример контрольной работы:*

### **Comment on the meanings of articles:**

1. A chapter will be devoted to developing the concept of productivity that we are to employ in this study.
2. These criteria prove conclusively whether the compound is an unsymmetrical molecule or a mixture of two symmetrical compounds.
3. The marked steric (стерический) effect appears to be due to extra methyl substituents in the side chain.

4. The extra stability due to conjugation (сопряжение) is greater the more the  $\pi$ -electrons are shared in the system.
5. The quinoid (хиноидная) structure requires that the two central phenyl groups be coplanar (=lying in one plane).
6. The reaction is most easily interpreted by imagining it to involve generation of hydroxyl radicals.
7. The impurities (примеси), without question, should not exceed 2 per cent.
8. The two theories are not different in their essential content; only in details.
9. The two columns ([ректификационные] колонны) are now supposed to operate at atmospheric outlet (выход) pressure.
10. Separation is complete after the two bands (полосы спектра) have moved apart a distance equal to their mean width.
11. The ability of the three double bonds to hydrogenate (гидрирование) clearly argues against this view.
12. The procedure was dropped having given low yields of end products.
13. The synthesis of methylamine was a first objective of the research.
14. In contrast to the second reaction, a sixfold decrease in yield was observed.
15. The same result was obtained when the product was heated with a further 20 g. of ethyl acetate.
16. The use of dry gas is essential, since water is a substance that can not obviously be considered inert.
17. Ignition upon exposure to air is observed with quite a number of organometallic (металлоорганические) compounds.
18. There is every reason to conclude that the entropy (энтропия) of activation does not matter here.
19. Absorption of oxygen in titanium is sometimes initiated at a temperature as low as 300°.
20. Determination of constitution of the compound in question is not a simple matter.
21. Confirmation of the double bond types suspected must be sought elsewhere in the spectrum.
22. Removal of the hydroxyl group requires little activation.
23. It can be seen at a glance that toluene does not readily undergo autoxidation (самоокисление).

Контрольная работа оценивается на 8-16 баллов, если студент не менее чем в 50% заданий:

- демонстрирует умение выбирать требуемые значения (или близкие варианты значений) многозначных терминов (особенно активной лексики) в контексте переводимого материала
- правильно передает логические связи в структуре переводимых предложений
- выбирает модели перевода активных грамматических конструкций, не допуская искажения смысла исходной структуры

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

### 5.1 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

#### а) основная литература:

1. **Чанышева З.З.** Переводоведение и практика перевода. Translatology and practice of translation. [Электронный ресурс] : Учебное пособие. - Электронная библиотека БашГУ, 2010, – Доступ возможен через Электронный читальный зал (ЭЧЗ): <https://elib.bashedu.ru/dl/read/ChanishevaThe%20Theory%20and%20Practice%20of%20TranslatologyUchPos.2010.pdf/info>
2. **Миньяр-Белоручева А.П.** Англо-русские обороты научной речи: учебное пособие / А.П. Миньяр-Белоручева. – 6-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2012. – 144 с. – ISBN 978-5-9765-0690-9; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115097>

#### б) дополнительная литература:

3. Погорелко А.М. Упражнения по научно-техническому переводу [Электронный ресурс] : учебно-методические указания – Электронная библиотека БашГУ, 2012 – Доступ возможен через Электронный читальный зал (ЭЧЗ): [https://elib.bashedu.ru/dl/read/coct\\_Pogorelco\\_A\\_M\\_Sbornik%20uproghneniy%20po%20discipline\\_ufa\\_2012.pdf/info](https://elib.bashedu.ru/dl/read/coct_Pogorelco_A_M_Sbornik%20uproghneniy%20po%20discipline_ufa_2012.pdf/info)
4. Перфильева Н.П. Подготовка и редактирование научного текста [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / сост. Перфильева Н.П.. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 116 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74632>
5. Котюрова, М.П. Культура научной речи: текст и его редактирование [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.П. Котюрова, Е.А. Баженова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 280 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/84360>. — Загл. с экрана
6. Дымова, И. Редактирование текстов массовой коммуникации : учебное пособие / И. Дымова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2012. - 191 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259176>

### 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

Основная информация и справочные материалы доступны по следующим ссылкам:

- 1) Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» - <https://elib.bashedu.ru/>
- 2) Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - <https://biblioclub.ru/>
- 3) Электронный каталог Библиотеки БашГУ - <http://www.bashlib.ru/catalogi/>



**Интернет-ресурсы:**

- [www.pnas.org/](http://www.pnas.org/) (Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America),
- <http://evolbiol.ru/paperlist.htm>,
- <http://palaeos.com/>

5) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade;

6) Microsoft Office Standard 2013 Russian.

**6. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<b>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> аудитория №4, аудитория №9 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	<i>Семинарские занятия</i>	<b>Аудитория №4</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза <b>Аудитория №9</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска.
<b>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> аудитория №4, аудитория №9 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	<i>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</i>	<b>Аудитория №13</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.
<b>Помещения для самостоятельной работы:</b> аудитория №13 (читальный зал)	<i>Самостоятельная работа</i>	

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
 ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
 ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «**Редактирование технических текстов**» на 3 семестр  
 очная форма обучения

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	18,2
лекций	
практических/ семинарских	18
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	53,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля:

Зачет: 3 семестр



	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Осн. и доп. лит-ра, рекомендуемая студентам	Задания по самост. работе студентов с указанием литературы, номеров задач	Форма контроля самостоятельной работы студентов (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/С ЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	<p><b>Модуль 1: Структурно-композиционные и стилистические особенности специального текста</b></p> <p>1.1 Тема: Структурные особенности специального текста</p> <p>1.2 Тема: Стилистическая специфика научного и профессионального дискурса</p>		8		15	<p>а) 1,2</p> <p>б) 2,3</p>	<p>Подготовка к опросу и письменной работе, углубленное изучение материала</p> <p>а) 1: Глава 7, разделы 7.1 – 7.3, Глава 9, раздел 9.2</p> <p>б) 2: Часть I, раздел 2</p> <p>3: Тема 1</p>	<p>Групповой опрос, контрольная работа</p>

2	<p><b>Модуль 2: Грамматические особенности научно-технического текста</b></p> <p>2.1 Тема: Употребление определенного и неопределенного артикля</p> <p>2.2Тема: Нулевой артикль</p>		4		15	<p>а) 1,2</p> <p>б) 1,2</p>	<p>Подготовка к тестированию, углубленное изучение материала</p> <p>а) 1: Глава 13, раздел 13.1</p> <p>2: Часть 2, часть 3</p> <p>б) 4: Раздел 1</p> <p>3: Тема 6</p>	<p>Групповой опрос, контрольная работа</p>
	<p><b>Модуль 3: Лексико-семантические особенности научно-технического текста</b></p> <p>3.1 Тема: Модели лексической многозначности специальной терминологии – существительные</p> <p>3.2 Тема: Модели лексической многозначности специальной терминологии - глаголы</p> <p>3.3 Тема: Общие правила перевода сложных номинативных терминологических конструкций</p>		6		23, 8	<p>а) 1,2</p> <p>б) 3,</p>	<p>Подготовка к тестированию, углубленное изучение материала</p> <p>а) 2: Часть 4</p> <p>б) 1: Глава 4</p> <p>2: Часть IV, разделы 1.1 – 1.5, разделы 3 -7</p>	<p>Групповой опрос, контрольная работа</p>

	Всего часов		18		53, 8			

## Рейтинг-план дисциплины

Специальность: 45.03.03 - Фундаментальная и прикладная лингвистика

Курс 2, семестр 3

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1: Структурно-композиционные и стилистические особенности специального текста</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
Групповой опрос	4	4	0	16
<b>Рубежный контроль</b>				
Контрольная работа	16	1	0	16
<b>Итоговый балл за модуль 1</b>				32
<b>Модуль 2: Грамматические особенности научно-технического текста</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
Групповой опрос	4	4	0	16
<b>Рубежный контроль</b>				
Контрольная работа	16	1	0	16
<b>Итоговый балл за модуль 2</b>				32
<b>Модуль 3: Лексико-семантические особенности научно-технического текста</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
Групповой опрос	6	3	0	18
<b>Рубежный контроль</b>				
Тест	18	1	0	18
<b>Итоговый балл за модуль 3</b>				36
<b>Поощрительные баллы</b>				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.				10
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
Посещение семинарских занятий				-10
<b>Итоговый контроль</b>				-

Зачет				
<b>Всего</b>				<b>110</b>